

Ministère des Finances

Administration de la Trésorerie. Emprunt à lots 1933. Tirage du 18 mars 1981, p. 3555. — Administration de la T.V.A., de l'Enregistrement et des Domaines. Aliénation d'immeubles domaniaux. Publications faites en exécution de la loi du 31 mai 1923, p. 3555. — Successions en déshérence, p. 3556.

Ministère de la Justice

Ordre judiciaire, p. 3559.

Ministerie van Financiën

Administratie der Thesaurie. Lotenlening 1933. Loting van 18 maart 1981, bl. 3555. — Administratie van de BTW, Registratie en Domeinen. Vervreemding van onroerende domeingoeederen. Bekendmakingen gedaan ter uitvoering van de wet van 31 mei 1923, bl. 3555. — Erfloze nalatenschappen, bl. 3556.

Ministerie van Justitie

Rechterlijke Orde, bl. 3559.

LOIS, DÉCRETS ET ARRÊTÉS RÉGLEMENTAIRES

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE EXTÉRIEUR ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

F. 81 — 422

27 NOVEMBRE 1980. — Loi portant approbation du Protocole portant modification du Protocole additionnel du 8 juillet 1970 à la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « Eurocontrol », signé à Bruxelles le 21 novembre 1978 (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges.

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Le Protocole portant modification du Protocole additionnel du 8 juillet 1970 à la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « Eurocontrol », signé à Bruxelles le 21 novembre 1978, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, 27 novembre 1980.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

Ch.-F. NOTHOMB

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Communications,

Guy SPITAEALS

Le Ministre du Commerce extérieur,

R. URBAIN

Le Ministre des Finances,

M. EYSKENS

Vu et scellé du Sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

Ph. MOUREAUX

(1) Session 1979-1980.

Sénat.

Documents. — Projet de loi, n° 367-1. — Rapport, n° 367-2.

Annales parlementaires. — Dépôt du projet de loi. Séance du 29 janvier 1980. — Discussion. Séance du 10 février 1980. — Vote. Séance du 10 juillet 1980.

Chambre des représentants.

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 617-1. — Rapport n° 617-2.

Annales parlementaires. — Projet transmis par le Sénat. Séance du 22 juillet 1980. — Discussion. Séance du 27 novembre 1980. — Vote. Séance du 27 novembre 1980.

WETTEN, DECRETEN EN REGLEMENTAIRE BESLUITEN

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 81 — 422

27 NOVEMBER 1980. — Wet houdende goedkeuring van het Protocol tot wijziging van het Additioneel Protocol van 8 juli 1970 bij het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart « Eurocontrol », ondertekend te Brussel op 21 november 1978 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen.

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Het Protocol tot wijziging van het Additioneel Protocol van 8 juli 1970 bij het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart « Eurocontrol », ondertekend te Brussel op 21 november 1978, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 27 november 1980.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

Ch.-F. NOTHOMB

De Vice-Eerste Minister en Minister van Verkeerswezen,

Guy SPITAEALS

De Minister van Buitenlandse Handel,

R. URBAIN

De Minister van Financiën,

M. EYSKENS

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie :

Ph. MOUREAUX

(1) Zitting 1979-1980.

Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 367-1. — Verslag, nr. 367-2. *Parlementaire Handelingen*. — Indiening van het ontwerp van wet. Zitting van 29 januari 1980. — Bespreking. Zitting van 10 juli 1980. — Stemming. Zitting van 10 juli 1980.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 617-1. — Verslag, nr. 617-2.

Parlementaire Handelingen. — Ontwerp overgezonden door de Senaat. Zitting van 22 juli 1980. — Bespreking. Zitting van 27 november 1980. — Stemming. Zitting van 27 november 1980.

PROTOCOLE

portant modification du Protocole additionnel du 6 juillet 1970 à la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « Eurocontrol »

LES ETATS PARTIES au Protocole additionnel à la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « EUROCONTROL », signé à Bruxelles, le 6 juillet 1970 (ci-après dénommé « Protocole additionnel »),

SONT CONVENUS des dispositions qui suivent :

Article 1

A compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, le texte de l'article 3 du Protocole additionnel est abrogé et remplacé par le texte suivant :

« 1. Le Directeur général de l'Agence et les membres du personnel de l'Organisation, y compris le Délégué permanent, sont soumis à un impôt au profit de l'Organisation, sur les traitements et salaires qui leur sont versés par ladite Organisation, conformément aux règles et conditions définies par la Commission permanente et ce, dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente disposition. A la date d'application de cet impôt, les traitements et salaires sont exonérés de l'impôt national sur le revenu. Les Etats contractants peuvent toutefois tenir compte des traitements et salaires ainsi exonérés lorsqu'ils déterminent le montant de l'impôt applicable à tout autre revenu.

« 2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas aux pensions et rentes versées par l'Organisation.

« 3. Les nom, qualité, adresse, rémunérations et le cas échéant les pensions des employés et anciens employés auxquels les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article sont applicables, seront communiqués périodiquement aux Etats contractants. »

Article 2

Nonobstant les dispositions de l'article 1er du présent Protocole, les obligations résultant de l'article 3 du Protocole additionnel continuent à porter leurs effets jusqu'à complet apurement des créances et obligations.

Article 3

1. Le présent Protocole sera ratifié, accepté ou approuvé.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique.

3. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour de l'année suivant le dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de l'Etat partie au Protocole additionnel qui procédera le dernier à cette formalité.

4. Le Gouvernement du Royaume de Belgique avisera les Gouvernements des autres Etats parties au Protocole additionnel de tout dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation et de la date d'entrée en vigueur.

PROTOCOL

tot wijziging van het Additioneel Protocol van 6 juli 1970 bij het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart « Eurocontrol »

DE STATEN WELKE PARTIJ ZIJN bij het op 6 juli 1970 te Brussel ondertekende Additioneel Protocol bij het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart « EUROCONTROL » (hierna genoemd « Additioneel Protocol »),

ZIJN OVEREENGEKOMEN als volgt :

Artikel 1

Met ingang van de datum van inwerkingtreding van dit Protocol vervalt artikel 3 van het Additioneel Protocol en wordt het vervangen door de volgende tekst :

« 1. De Directeur-generaal van het Agentschap, de personeelsleden van de Organisatie, alsmede de Permanent gedelegeerde worden binnen een termijn van een jaar vanaf de datum van inwerkingtreding van deze bepaling overeenkomstig de door de Permanente Commissie gestelde regels en voorwaarden onderworpen aan een belasting ten bate van de Organisatie op de hen door deze Organisatie betaalde salarissen en lonen. Vanaf de datum van toepassing van deze belasting worden de salarissen en lonen vrijgesteld van nationale inkomstenbelasting. De Verdragsluitende Staten kunnen de aldus vrijgestelde salarissen en lonen echter in aanmerking nemen bij de vaststelling van de voor de overige inkomsten geldende belasting.

« 2. Lid 1 is niet van toepassing op de door de Organisatie betaalde pensioenen en soortgelijke uitkeringen.

« 3. Naam, hoedanigheid en adres, evenals de bezoldiging en, in voorkomend geval, het pensioen van de werknemers en voormalige werknemers op wie de leden 1 en 2 van dit artikel van toepassing zijn, worden op gezette tijden aan de Verdragsluitende Staten medegedeeld. »

Artikel 2

Onverminderd de bepalingen van artikel 1 van dit Protocol blijven de verplichtingen uit hoofde van artikel 3 van het Additioneel protocol gelden tot volledige voldoening van de schuldvorderingen en verplichtingen.

Artikel 3

1. Dit Protocol dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd.

2. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring zullen worden nedergelegd bij de Regering van het Koninkrijk België.

3. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van het jaar volgend op de nederlegging van de akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van de ondertekenende Staat, partij zijnde bij het Additioneel Protocol, die het laatst hiertoe is overgegaan.

4. De Regering van het Koninkrijk België zal de Regeringen van de andere ondertekenende Staten die partij zijn bij het Additioneel Protocol in kennis stellen van elke nederlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring en van de datum van inwerkingtreding.

PROTOKOLL

zur Änderung des Zusatzprotokolls vom 6. Juli 1970 zum Internationalen Übereinkommen über Zusammenarbeit zur Sicherung der Luftfahrt « Eurocontrol »

DIE VERTRAGSPARTEIEN des am 6. Juli 1970 in Brüssel unterzeichneten Zusatzprotokolls zum Internationalen Übereinkommen über Zusammenarbeit zur Sicherung der Luftfahrt « EUROCONTROL » (im folgenden als « Zusatzprotokoll » bezeichnet),

HABEN folgende VEREINBART :

Artikel 1

Mit dem Tag des Inkrafttretens des vorliegenden Protokolls wird der Wortlaut des Artikels 3 des Zusatzprotokolls durch den folgenden Wortlaut ersetzt :

« 1. Der Generaldirektor der Agentur und die Mitglieder des Personals der Organisation einschliesslich des Ständigen Delegierten werden innerhalb eines Jahres nach dem Inkrafttreten dieser Bestimmung einer Steuer unterworfen, die zugunsten der Organisation auf die ihnen von dieser gezahlten Gehälter und sonstigen Bezüge noch massgebend der von der Ständigen Kommission festgelegten Vorschriften erhoben wird. Mit dem Tag der Erhebung dieser Steuer sind die Gehälter und sonstigen Bezüge von der innerstaatlichen Einkommensteuer befreit. Die Vertragsparteien können jedoch die so befreiten Gehälter und sonstigen Bezüge bei der Berechnung der Steuer auf Einkünfte aus anderer Quelle berücksichtigen.

« 2. Absatz 1 findet auf die von der Organisation gezahlten Ruhegehälter und Renten keine Anwendung.

« 3. Name, Eigenschaft, Anschrift, Dienst- und gegebenenfalls Versorgungsbezüge der Beschäftigten und ehemaligen Beschäftigten, auf welche die Absätze 1 und 2 anwendbar sind, werden den Vertragsparteien in regelmässigen Zeitabständen mitgeteilt. »

Artikel 2

Unbeschadet des Artikels 1 des vorliegenden Protokolls bleiben die Verpflichtungen aus Artikel 3 des Zusatzprotokolls bis zum völligen Ausgleich der Forderungen und Verbindlichkeiten weiterhin bestehen.

Artikel 3

1. Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung.

2. Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden bei der Regierung des Königreichs Belgien hinterlegt.

3. Dieses Protokoll tritt am ersten Tag des Jahres in Kraft, das auf die Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde derjenigen Vertragspartei des Zusatzprotokolls folgt, die diese Urkunde zuletzt hinterlegt.

4. Die Regierung des Königreichs Belgien notifiziert den Regierungen der anderen Vertragsparteien des Zusatzprotokolls jede Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde sowie den Tag des Inkrafttretens.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, après présentation de leurs pleins pouvoirs qui ont été reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende Gevolmachtigden, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, dit Protocol hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten nach Vorlage ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten dieses Protokoll unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

FAIT à Bruxelles, le 21 novembre 1978, en langues française, allemande, anglaise et néerlandaise, en un seul exemplaire, qui restera déposé aux archives du Gouvernement du Royaume de Belgique qui en communiquera copie certifiée conforme à tous les Etats signataires. Le texte en langue française fera foi en cas de divergence entre les textes.

GEDAAN te Brussel op 21 november 1978, in de Nederlandse, Duitse, Engelse en Franse taal, in een enkel exemplaar dat blijft berusten in het archief van de Regering van het Koninkrijk België die een gewaarmerkt afschrift zal doen toekomen aan alle ondertekenende Staten. In geval van afwijking tussen de teksten is de Franse tekst doorslaggevend.

GESCHEHEN zu Brüssel am 21. November 1978, in deutscher, englischer, französischer und niederländischer Sprache, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung des Königreichs Belgien hinterlegt wird; diese übermittelt jedem Unterzeichnerstaat eine beglaubigte Abschrift. Bei Abweichungen zwischen den einzelnen Fassungen ist der französische Wortlaut massgebend.

Pour la République fédérale d'Allemagne :
P. LIMBOURG.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :
P. LIMBOURG.

Für die Bundesrepublik Deutschland :
P. LIMBOURG.

Pour le Royaume de Belgique :
J. CHABERT.

Voor het Koninkrijk België :
J. CHABERT.

Für das Königreich Belgien :
J. CHABERT.

Pour la République Française :
F.-L. HURE.

Voor de Franse Republiek :
F.-L. HURE.

Für die Französische Republik :
F.-L. HURE.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
W.C. WOODRUFF.

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :
W.C. WOODRUFF.

Für das Vereinigte Königreich Grossbritannien und Nordirland :
W.C. WOODRUFF.

Pour l'Irlande :
N MC MAHON.

Voor Ierland :
N MC MAHON.

Für Irland :
N MC MAHON.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
P. HAMER.

Voor het Groothertogdom Luxemburg :
P. HAMER.

Für das Grossherzogtum Luxemburg :
P. HAMER.

Pour le Royaume des Pays-Bas :
W. SMIT-KROES.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :
W. SMIT-KROES.

Für das Königreich der Niederlande :
W. SMIT-KROES.

Liste des Etats liés

Etats	Date du dépôt de l'instrument de Ratification (R), Acceptation (Ac) ou Approbation (Ap).
Allemagne (Rép. Féd.)	17 décembre 1980 (R)
Belgique	27 novembre 1980 (R)
France	19 mars 1979 (Ap)
Irlande	1er décembre 1980 (R)
Luxembourg	27 novembre 1980 (R)
Pays-Bas	16 août 1979 (Ac)
Royaume-Uni	15 octobre 1979 (R)

Conformément aux dispositions de l'article 3,3 ce Protocole est entré en vigueur le 1er janvier 1981.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

F. 81 — 423

17 MARS 1981. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 8 avril 1974 portant création d'un Comité de Concertation et de Contrôle du Pétrole

BAUDOÛN, Roi des Belges,
A tous présents et à venir, Salut.

Vu l'article 67 de la Constitution;

Vu l'arrêté royal du 8 avril 1974 portant création d'un Comité de Concertation et de Contrôle du Pétrole;

Lijst der Gebonden Staten

Staten	Datum van de neerlegging van Bekrachtigings- (B), Aanvaardings- (A), of Goedkeuringsoorkonde (G).
België	27 november 1980 (B)
Duitsland (Bondsrep.)	17 december 1980 (B)
Frankrijk	19 maart 1979 (G)
Ierland	1 december 1980 (B)
Luxemburg	27 november 1980 (B)
Nederland	16 augustus 1979 (A)
Verenigd Koninkrijk	15 oktober 1979 (B)

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 3,3 is dit Protocol in werking getreden op 1 januari 1981.

MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

N. 81 — 423

17 MAART 1981. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 april 1974 houdende oprichting van een Overleg- en Controlecomité voor de Petroleum

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op artikel 67 van de Grondwet;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 april 1974 houdende oprichting van een Overleg- en Controlecomité voor de Petroleum;